

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2023 BILBAO



"Noemia Yanomami". Argazkia / Fotografia: Cassandra Mello

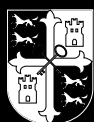
Urriak 20 - 22 Octubre Torrebillela Aretoa Mungia



info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

Tel.: +34 94 602 46 68



MUNGIA
UDALA

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2023 BILBAO



URRIAREN 19tik 26ra DEL 19 AL 26 DE OCTUBRE 19-26 OCTOBER

Mungiako udalak hamaikagarren urtez jaialdi honetan hartuko dau parte, eta 24 pelikula eta dokumental ikusteko aukera izango dugu Torrebillela Aretoa, urriaren 20, 21 eta 22an.

KCD (Kultura, Comunicación y Desarrollo) Gobernuz Kanpoko Erakundeak antolatzen dau jaialdi hau, eta bere helburu nagusia ikusentzunezkoen alorrean zinea egiteko aukerarik ez daukien kolektiboen gizarteratzea eta sustapena da.

Horrela, ekimen honen bitartez zinema-areto komertzialetan ikusi bako filmak zabaltzen dira, bai jorratzen dabezan gaiengaitik edo bai merkatuaren egungo eskakizun edo joerakaz bat ez datozelako.

El Ayuntamiento de Mungia se une por undecimo año a este festival, de forma que tendremos la oportunidad de ofrecer 24 películas y documentales en Torrebillela Aretoa los días 20, 21 Y 22 de octubre.

El Festival, organizado por la ONG Kultura, Comunicación y Desarrollo "KCD", tiene como principal objetivo contribuir a la promoción y la inserción de grupos sociales y de comunidades que nunca antes han tenido acceso al ejercicio de la producción del cine en el mundo audiovisual.

Se trata de un espacio de muestra alternativo para todas esas formas de creación audiovisual que, bien por la temática que abordan o bien por las exigencias del mercado, no han podido ser exhibidas.

SARRERAK DOAN
ENTRADAS GRATIS

INFORMAZIOA / INFORMACIÓN
Gizarte Ekintza eta Bardintasun Saila
Dpto. de Acción Social e Igualdad
Telefonoa: 94.655.87.14
gizartekintza@mungia.eus



Gizon batek egina

Realizado por un hombre



Emakume batek egina

Realizado por una mujer



Kolektiboak egina / Realizada por Colectivo



Euskerazko edukia / Contenido en euskera

DD.HH.Giza eskubideak / Derechos Humanos

D.S. Garapen iraunkorra / Desarrollo Sostenible

E.G. Genero berdintasuna / Equidad de Género

Int. Kulturartekotasuna / Interculturalidad



BROKEN WINGS

♂ SOST.

Jorik Dozy, Sil van der Woerd / Dokumentala
Indonesia, Singapur, Emiratos Arabes,
Holanda / 2023 / 7 min.
V.O. Italiano / SUBT. Castellano
sil@studiobirthplace.com

Dokumental musikala da Broken Wings filma, Asiako hego-ekialdeko isileko hegazti-ehizaren berri lehenbizikoz azaltzen diguna. Hegazti tropikalek basotik kaiolara egiten duten bidaia kontatzen du filmak, nola ari diren azkar husten oihanak eta nola dauden desagertzeko zorian 1.500etik gora hegazti-espezie. Gezurra dirudi, baina apenas inork dakien hondamen horren berri.

Broken Wings es un documental musical que desvela la historia jamás contada de la caza furtiva de aves en el Sudeste Asiático. La película capta el viaje que hacen las aves tropicales del bosque a la jaula, revelando cómo se vacían los bosques a gran escala, amenazando de extinción a más de 1.500 especies de aves. Sin embargo, casi nadie lo sabe.



BUSCADORAS: TERESA QUIÑONES

♀ E.G.

Paola del Carmen Zuluaga Palacios / Dokumentala
Colombia / 2022 / 23 min.
V.O. Castellano
paola.zp@gmail.com

Artista, sindikalista, giza eskubideen eta emakumeen eskubideen aldeko ekintzailea izan zen Teresa Quiñones, eta goeko hamarkadaren amaiera aldera desagertu zen. Zenbait kalkuluren arabera, 120.000 lagunetik gora desagerrarazi dituzte Kolonbian azken urteotan. Lider sozialak izan dira gehienbat krimen horren xede, eta haien izenak ezabatu egin nahi izan dituzte, baita bulego judizialek eta fiskaltzatik ere.

Teresa Quiñones fue una artista, sindicalista, defensora de derechos humanos y de los derechos de las mujeres, desaparecida a finales de los 90. Se estima que en Colombia se ha desaparecido forzosamente a más de 120.000 personas. Este crimen ha sido históricamente perpetrado en contra de lideresas y líderes sociales cuyos nombres han querido borrar incluso de los despachos judiciales y las fiscalías.



CONSTRUCTORAS DE SUEÑOS - COUMBA

♂ INT.

Saliou Waa Guendoum Sarr / Dokumentala
Senegal / 2022 / 5 min.
V.O. Wolof / SUBT. Castellano
yanisgaye@goreecinema.com

Gizarte-erakuntzako Tabax Nité elkarteko emakume-taldearen koordinatzailea den Coumba Ndiayeren lekukotza dakarkigu dokumental honek («Gizateria eraikitzen» esan nahi du Tabax Niték wolof hizkuntzan). Elkarte horri esker, orain arte gizonenak bakarrik ziren zenbait lanbidetan dihardute emakume askok. Senegalgo Gandiol herriko Hahatay Son Risas GKEa dugu horren adibideetako bat. Migratzeko eskubideaz ere mintzatu zaigu Coumba.

Testimonio de Coumba Ndiaye, coordinadora del grupo de mujeres del espacio Tabax Nité (construir humanidad, en wolof), un espacio de construcción comunitaria que ha permitido que muchas mujeres hayan asumido oficios tradicionalmente masculinos, con la ONGD senegalesa Hahatay Son Risas de Gandiol. Coumba también nos habla de su derecho a migrar.



IMELDA NO ESTÁ SOLA

♀ E.G.

Paula Heredia / Dokumentala
El Salvador / 2023 / 31 min.
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
heredia@herediapictures.com

El Salvadorreko sistema legalean harrapatutik dagoen nerabe baten istorioa dugu Imelda no está sola. Larrialdi obstetrikotik bat izan du Imeldak, eta ospitaleratu egin dute. Abortatu izana egotzi diote, okerki, eta atxilotu. Imeldaren askatasunaren aldeko borroka kontatzen digu filmak, bai berea bai haren aldeko emakumeena, denek baitakite aitaordeak bortxatuta geratu zela haurdun. Emakumeen eskubideak gero eta urriagoak diren lurraldeetan zer ari den gertatzen azaltzen digu.

Imelda No Está Sola, es la historia de una adolescente atrapada en el sistema legal de El Salvador. Después de tener una emergencia obstétrica, Imelda es llevada al hospital, ahí, Imelda es erróneamente acusada de tener un aborto y arrestada. Esta película cuenta la historia de la lucha de Imelda por su libertad y de las mujeres que la defienden sabiendo que su fecundación responde a la violación de su padrastro. Una historia con moraleja para los países donde los derechos de las mujeres se están deteriorando.



ALEGREY OLÉ

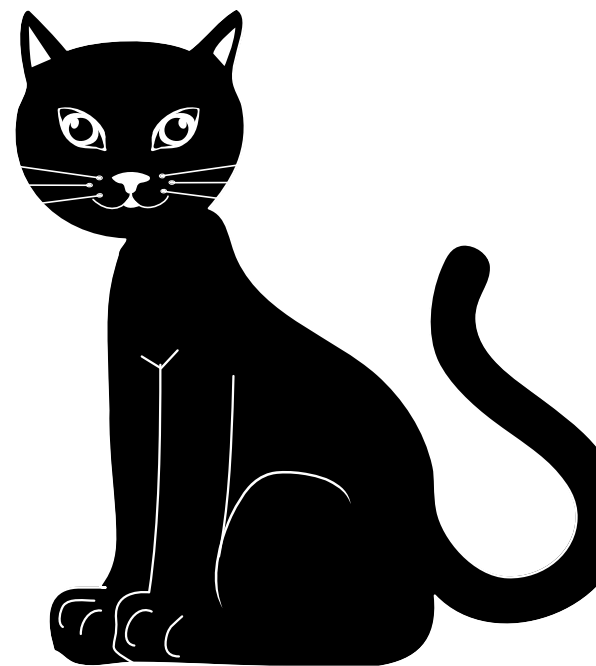
♀ E.G.

Clara Santaolaya / Fikzioa
España / 2023 / 20 min.
V.O. Castellano
info@selectedfilms.com

Osasun mentaleko zentro batean bizi dira Lena eta Carmen. Adin-aldea handia den arren, oso harreman berezia dute elkarrekin: bata bestearen ispilu dira, nolabait. Enpatia eta maitasuna direla medio —eta aurreiritziak alde batera utzita— beldurrak eta errudun-usteak gainditzea lortu dute, eta lehen urratsa egitea sendatzeko bidean.

Lena y Carmen están ingresadas en un centro de salud mental. A pesar de su diferencia de edad, estas dos mujeres desarrollarán una relación muy especial y, en cierta medida, especular. Así, a través de la empatía, el cariño y la falta de juicios, ambas lograrán superar sus propias culpas y miedos y plantar la primera semilla de su recuperación.

Solasaldia emanaldiaren ostean
Coloquio después de las proyecciones





L'ARGENT, LA LIBERTÉ, UNE HISTOIRE DU FRANC CFA

♀ SOST.

Katy Lena Ndiaye / Dokumentala
Senegal, Francia, Belgica, Alemania / 2022 / 66 min.
V.O. Francés, inglés / SUBT. Castellano
oualid@tact-production.com

Afrikako inperio kolonialen amaierurtea izan zen 1960. Frantziaren mendekonaziorik ez zen geratzen jada mapan, baina bai kolonialismoaren garaian sortutako CFA frankoa. Izen hori darama Saharaz hegoaldeko Frantziaren mendeko izandako herrialde gehienetan oraindik ere zirkulatzen duen diruak. Baina, nola liteke herrialde horiek herentzia harrigarri hori salatu ez izana askatasuna berreskuratu ondoren? Laster erretiratuko dutenez CFA frankoa, aukera egokia iruditzen zaigu XIX. mendean hasi eta egundaino iraun duen diru horren historiari jarduteko.

1960 marcó el final de los imperios coloniales en el continente africano. Francia desapareció del mapa, dejando tras de sí el franco CFA, una creación colonial, que es el nombre de la moneda que aún circula en casi todos sus antiguos territorios al sur del Sáhara. ¿Cómo es posible que esos países, una vez recuperada su libertad, nunca denunciaran este extraño legado? El anuncio del próximo fin del franco CFA nos brinda la oportunidad de ahondar en una historia poco conocida que comenzó en el siglo XIX y llega hasta nuestros días.



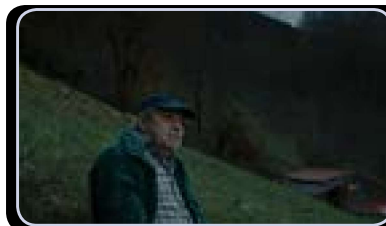
IN THE SHADOW OF PIGEON WINGS

♂ INT.

Ahmed Múchadid Aydoğan / Dokumentala
Turquia, Líbano / 2023 / 12 min.
V.O. Árabe, inglés / SUBT. Castellano
distribucion@promofest.org

Libanoko errefuxiatu-eremuetan bizi diren palestinarren erretratua dugu dokumental hau.

Este documental es un retrato de la vida de las personas palestinas que viven en campos de refugiados en el Líbano.



ARNASA

♂ IDD.HH.

Raúl Barreras / Fikzioa
Euskal Herria / 2022 / 15 min.
V.O. Euskera / SUBT. Castellano parcial
fest@marvinwayne.com

Muino batean eserita, bertso bat kantatuz azaldu du Inaxiok emaztearen heriotzak eragin dion atsekabea. Kantuak erakarrita edo, baserrira itzuli da Ekaitz —Inaxioren biloba—, aitona eta lanean laguntzen eta jatekoa ekoizten dieten abereak zaintzera. Inguruan dutenaz ikuspegi desberdinak dituzten arren, berriro bat egin eta etorkizunaren erronkei elkarrekin aurre egitea erabaki dute.

Sentado en un cerro, Inaxio lamenta la muerte de su mujer a través de un bertsio. Su nieto Ekaitz parece haber sido invocado por su canto y regresa al caserío para cuidar de su abuelo y de los animales que les dan compañía y alimentos. Los dos, con visiones distintas del entorno, se unirán de nuevo y harán frente a las complicaciones del futuro en común.



LA ILUSIÓN DE LA ABUNDANCIA

♂ ♀ OST.

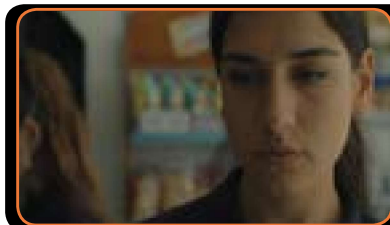
Erika González Ramírez, Matthieu Lietaert / Dokumentala
Belgica, Colombia, Brasil, Alemania, Perú, Honduras, Ecuador / 2022 / 61 min.
V.O. Castellano, portugués, inglés / SUBT. Inglés,

Latinoamerikako hiru herrialde desberdinetan bizi dira Bertha, Carolina eta Máxima, baina helburu bera partekatzen dute: konkistatzaile modernoek aurkako borrokaren buruzagi izatea. Munduko erauzketa-enpresarik handienetako batzuei ari zaizkie aurre egiten ingurumenaren aldeko borrokatzaileok. «Garapenagatik» prezio izugarria ordaintzen dutenei buruzko dokumentala ez ezik, munduko hegoaldeko herri guztien ingurumenaren aldeko erresistentzia globalari buruzko istorio bat ere bada filma.

Bertha, Carolina y Máxima viven en tres países diferentes de América Latina, pero comparten un objetivo común: están liderando la lucha actual contra los conquistadores modernos. Estas defensoras ambientales se enfrentan a algunas de las empresas extractivistas más grandes del mundo. No es solo un documental sobre quienes pagan el alto precio del "desarrollo", es sobre toda una historia sobre la globalización de la resistencia ambiental de todos los pueblos del Sur Global.

Solasaldia emanaldiaren ostean
Coloquio después de las proyecciones





LA CAJERA

♀ E.G.

Amada Santos Relaño / Fikzioa
España / 2022 / 14 min
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
filasproducciones@gmail.com

Kutxazain aritzen da Maca supermerkatu batean. Egun batean, apalategietan salgaiak jartzen ari dela, gazte bat atzetik hurbildu zaio eta ipurdia igurtzi dio hankartearekin. Mutilari aurre egitea pentsatu du neskak, baina duda-mudan geratu da. Eraso izan da igurtzia? Salatu egin dezaket? Emakume gehiagori egin ote die gauza bera? Antzekoak jasaten ote dituzte egunero ehunka emakumek mundu osoan?

Maca trabaja como cajera en un supermercado. Un día, mientras repone una de las estanterías, un joven se le acerca por detrás y le 'roza' el trasero con el 'paquete'. La chica amaga con enfrentarse con él, pero le asaltan las dudas. ¿Ha sido una agresión? ¿Puedo denunciarlo? ¿Se lo habrá hecho a más mujeres? ¿No le pasa algo parecido a esto todos los días a cientos de mujeres en todo el mundo?



MOTHERTRUCKERS

♀ E.G.

Paola del Carmen Zuluaga Palacios / DokuPaula Romero / Dokumentala
Reino Unido, España / 2022 / 15 min.
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
fest@inoutdistribution.com

Gutxi hitz egin ohi da emakume kamioilarietaz, eta hutsune hori betetzea du xede *Mothertruckers* dokumental laburrak. Erresuma Batua garraio- eta erregai-krisi larria pairatzen ari zen Brexit ondorengo garaian dago girotua, eta gizonezkoak nagusi diren lanbide horretan emakume izateak dakartzan gorabeherak aztertzen ditu. Halaber, bi ikuspegi jartzen ditu aurrez aurre: errepidean libre ibiltzearen ideia erromantikoa eta bizibide gogor eta ohiz kanpoko.

Mothertruckers es un cortometraje documental que plantea una mirada diferente a la historia poco representada de las mujeres camioneras. Ambientada después del Brexit y durante la crisis del transporte y del combustible en el Reino Unido, aborda el conflicto de ser mujer en una profesión dominada por hombres. A su vez, explora la idea romántica de encontrar la libertad en la carretera en contraste con el duro estilo de vida y poco convencional.



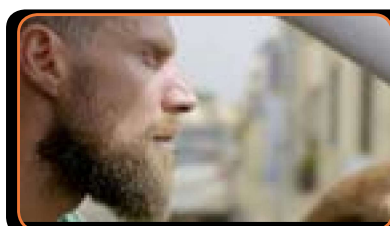
THE RIGHT WORDS

♂ DD.HH

Adrian Moyse Dullin / Fikzioa
Francia / 2021 / 15 min
V.O. Francia / SUBT. Castellano
festival@salaudmorisset.com

Toldegabea eta erromantikoa da Mahdi, eta lagunek Jadarenganako amodioa aitortzera behartzen dute. Neskak, berriz, ez daki Mahdi existitzen denik ere. Ikuskizun publikoa bihurtu da Mahdiren aitortza.

Cuando el ingenuo y romántico Mahdi es presionado por sus compañeros para que confiese su amor a Jada, una chica que no sabe que existe, su declaración se convierte en un espectáculo público.



LA VIDA ENTRE DOS NOCHES

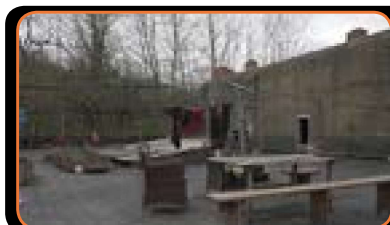
♂ SOST.

Antonio Cuesta / Fikzioa
España / 2022 / 24 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
lineupshorts@gmail.com

Aita-semeak dira Pepe eta Jesús. Udako goiz hartan, azoka txiki batera joan behar du lanera Pepek, baina Jesús zaindu behar duenak deitu dio, eta ezin dela joan jakinarazi. Garuneko parálisis du Jesúsék.

Pepe y Jesús son padre e hijo. Esa mañana de verano, Pepe tiene que trabajar en un mercadillo, pero la persona encargada de cuidar a Jesús, que tiene parálisis cerebral, llama y dice que no podrá ir.

Solasaldia emanaldiaren ostean
Coloquio después de las proyecciones



HAU ETXEA BADA

📍 SOST

Nuria Casal / Dokumentala
Euskadi, España / 2023 / 26 min.
V.O. Euskera, castellano / SUBT. Castellano
parcial, euskera parcial
info@begiazinema.com

Ez da erraza bizitza duina zer den zehaztea. Bete beharreko baldintzetako bat —zalanztarik gabe— bizitzeko lekua bat izatea da; etxea, alegia. Baina, zerk egiten du toki bat bizitzeko modukoa, duina? Zerk bihurtzen du leku bat etxe? Bizitzeko leku lotsagarriak daude gure inguruan, gure hirian, gugandik oso hurbil...; hala ere, jendea bizi da toki horietan. Banketxe bateko kutxazaina, adibidez, aterpe bat da; baina, leku duina da? Etxe bat da? Bada gure artean kalean, harrera-etxeetan, hutsik dauden pabiloietan... bizi den zenbait jende. Haietako batzuengana jo dugu eta, ahal izan dugun neurrian, «bizi» diren lekuetara, euren bizipenen berri eman diezaguten. Zer da haientzat etxebizitza duin bat? Etxea, mundura irteteko denok behar dugun leku segurua.

Es difícil definir qué es una vida digna. Una de las condiciones es sin duda un techo, un hogar. ¿Qué convierte a un lugar en un sitio digno para vivir? ¿Qué convierte a un lugar en un hogar? A nuestro alrededor, en nuestra ciudad, a tres pasos de nuestro portal, existen lugares indignos en los que, sin embargo, viven personas. El cajero de un banco es un techo, pero ¿es un lugar digno? ¿Es un hogar? Entre nosotros seguimos encontrando personas que viven en la calle, en viviendas de acogida, en pabellones en desuso... Nos acercamos a ellas y, en la medida de lo posible, a esos espacios para que nos cuenten en primera persona sus vivencias. ¿Qué es para ellas una vivienda digna? Un hogar, ese lugar seguro desde el cual salir al mundo.

CINE INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOCIAL 2023 BILBAO

Urriak 20 - 22 Octubre Torrebillela Aretoa Mungia

info@kcd-ongd.org www.kcd-ongd.org Tel.: +34 94 602 46 68

KCD Euzko Kultura Deiala

www.kcd-ongd.org